|  |  |
| --- | --- |
| **الفريق الاستشاري للاتصالات الراديوية**  **جنيف، 17-15 أبريل 2019** | logo_A-[Converted] |
|  |  |
|  |  |
|  | **الوثيقة RAG19/19-A** |
|  | **5 أبريل 2019** |
|  | **الأصل: بالإنكليزية** |
| الاتحاد الروسي | |
| مشروع التوصية الجديدة ITU‑R V.XXX | |
|  | |

# 1 مقدمة

قضايا مؤتمر المندوبين المفوضين المتعلقة بعمل قطاع الاتصالات الراديوية في مجال المصطلحات، بما في ذلك من خلال لجنة تنسيق المفردات (CCV) في قطاع الاتصالات الراديوية تختص بالقرارات 34-4 و35-4 و36-4 لقطاع الاتصالات الراديوية.

وحث مؤتمر المندوبين المفوضين (دبي، 2018)، جمعية الاتصالات الراديوية (RA) وكذلك الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات والمؤتمر العالمي لتنمية الاتصالات على العمل من أجل تبسيط قررات القطاعات ومؤتمر المندوبين المفوضين.

وقد قام المؤتمر PP-18 بتحديث القرار 154 بشأن استعمال اللغات الرسمية الست في الاتحاد على قدم المساواة.

وقد قرر مجلس الاتحاد في دورته لعام 2017 إنشاء لجنة لتنسيق المفردات في الاتحاد (ITU CCT) تضم لجنة تنسيق المفردات في قطاع الاتصالات الراديوية (ITU‑R CCV) ولجنة تقييس المفردات في قطاع تقييس الاتصالات (ITU‑T SCV)، على أن تعمل وفقاً للقرارات ذات الصلة الصادرة عن جمعية الاتصالات الراديوية والجمعية العالمية لتقييس الاتصالات، وتضم ممثلين معن قطاع تنمية الاتصالات، وأن تعمل بتعاون وثيق مع الأمانة.

ويعد من المناسب دمج القرارين ITU‑R 35-4 وITU‑R 36-4 على أساس القرار ITU‑R 36-4 وتحويل القرار ITU‑R 34-4 إلى توصية من توصيات السلسلة V، على غرار التوصية ITU‑T A.1500.

وقد قدمت مقترحات مماثلة من الفاتيكان والولايات المتحدة الأمريكية إلى اجتماعات لجنة تنسيق المفردات في العام الماضي.

# 2 المقترحات

تحويل القرار ITU‑R 34-4 إلى توصية من توصيات السلسلة V (انظر المرفق 1).

ADD

مشروع التوصية الجديدة ITU‑R V.XXX

مبادئ توجيهية لإعداد المصطلحات والتعاريف

 (2019-)

مجال التطبيق

تقدم هذه التوصية مبادئ توجيهية لإعداد المصطلحات والتعاريف.

كلمات رئيسية

مصطلحات وتعاريف

توصيات الاتحاد ذات الصلة

التوصية ITU-R V.573-6 مفردات الاتصالات الراديوية

إن جمعية الاتصالات الراديوية للاتحاد الدولي للاتصالات،

إذ تشير إلى

*أ )* أن مؤتمر المندوبين المفوضين اعتمد القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) بشأن استعمال اللغات الرسمية الست في الاتحاد على قدم المساواة الذي كلف المجلس والأمانة العامة باتخاذ تدابير لمعاملة اللغات الست على قدم المساواة؛

*ب)* أن مجلس الاتحاد اتخذ قرارات بمركزية وظائف التحرير للغات في الأمانة العامة (إدارة المؤتمرات والمنشورات) تدعو القطاعات إلى توفير النصوص النهائية باللغات الإنكليزية فقط (بما في ذلك المصطلحات والتعاريف)؛

*ج)* القرار1386 الذي اعتمده المجلس في دورته لعام 2017 بشأن إنشاء لجنة لتنسيق المفردات في الاتحاد (ITU CCT) تضم لجنة تنسيق المفردات في قطاع الاتصالات الراديوية (ITU‑R CCV) ولجنة تقييس المفردات في قطاع تقييس الاتصالات (ITU‑T SCV)، على أن تعمل وفقاً للقرارات ذات الصلة الصادرة عن جمعية الاتصالات الراديوية والجمعية العالمية لتقييس الاتصالات، وتضم ممثلين معن قطاع تنمية الاتصالات، وأن تعمل بتعاون وثيق مع الأمانة،

وإذ تضع في اعتبارها

*أ )* أن مختلف لجان دراسات الاتصالات الراديوية مسؤولة عن اقتراح المصطلحات والتعاريف باللغة الإنكليزية؛

*ب)* أن هنالك أحياناً تبايناً واسعاً في النُهج المتبعة لتنفيذ هذه الإجراءات؛

*ج)* أن ثمة حاجة إلى الاتساق في تنفيذها؛

*د )* أن هنالك تعاريف واردة في ملحقات دستور الاتحاد واتفاقيته وفي اللوائح الإدارية،

توصي

1 أنه ينبغي للجان دراسات الاتصالات الراديوية، عند اقتراح المصطلحات والتعاريف، أن تستخدم المبادئ التوجيهية الواردة في الملحق 1 بهذا القرار،

تدعـو

1 الأمانة العامة للاتحاد إلى استعراض هذه المبادئ التوجيهية وتقديم أي تعليقات مفيدة إلى لجنة تنسيق المفردات في الاتحاد لكي تقوم بتنفيذها لجان الدراسات.

الملحـق 1 [يستند الملحق 1 إلى القرار ITU‑R 34]

مبادئ توجيهية لإعداد المصطلحات والتعاريف

## 1.A مقدمة

تقضي لجان الدراسات وقتاً طويلاً في العمل بشأن المصطلحات والتعاريف بيد أن النتائج قد تتسم بالازدواجية وعدم الاتساق فيما بتعلق بالجودة. ويحتاج الأمر إلى قدر كبير من الاتساق في طريقة صياغة التعاريف. ويوفر هذا الملحق توجيهات لمساعدة لجان الدراسات على تبني نهج متسق في إعداد المصطلحات والتعاريف.

## 2.A المصطلحات والتعاريف

*المصطلح* ببساطة هو كلمة أو مجموعة من الكلمات يستخدم للتعبير عن مفهوم محدد. *والتعريف* هو عبارة واضحة وقاطعة ودقيقة تعبر عن المعنى الدقيق للمصطلح أو المفهوم.

## 3.A أفضل الممارسات بشأن كتابة التعاريف في توصيات قطاع الاتصالات الراديوية

### 1.3.A استخدام المصطلحات القائمة

يقضي واضعو التوصيات وقتاً طويلاً في إعداد المصطلحات، فعلى الرغم أن من المهم أن تعبر التعاريف بدقة عن المفهوم أو المصطلح المعني، فإن التجربة أثبتت أن المناقشات حول المصطلحات يستنزف في كثير من الأحيان الكثير من وقت الاجتماعات التقنية. ومن بين أساليب الحد من المناقشات التي لا داعي لها استخدام مصطلحات معرفة بالفعل.

ولا ينبغي وضع مصطلحات جديدة عندما تكون هناك تعاريف مقبولة موجودة بالفعل. ولا ينبغي أيضاً إعادة تعريف مصطلحات موجودة بالفعل. وينبغي الرجوع إلى التعاريف القائمة قبل وضع أي تعاريف جديدة للتحقق مما إذا كان المصطلح/المفهوم قد تم تعريفه من قبل. ولا ينبغي النظر في وضع تعريف جديد إلا في حالة عدم وجود تعريف مرضٍ. وعند تعريف مصطلح/مفهوم جديد، ينبغي ألا يكرر الاسم المستخدم للمصطلح الاسم المستخدم لمصطلح/مفهوم معرف بالفعل.

ويوفر الاتحاد قاعدة بيانات على الإنترنت "مصطلحات وتعاريف الاتحاد[[1]](#footnote-1)، للمساعدة على اكتشاف المصطلحات والتعاريف الحالية الواردة في توصيات قطاعي الاتصالات الراديوية وتقييس الاتصالات.

### 2.3.A الهيكل

التعريف الرسمي هو جملة منطقية دقيقة تتألف من ثلاثة عناصر أساسية:

’1‘ المصطلح المقرر تعريفه (كلمة أو عبارة)؛

’2‘ صنف الغرض أو المفهوم الذي ينتمي إليه المصطلح؛

’3‘ الخصائص التي تميزه عن التعاريف الأخرى من الصنف نفسه.

وفيما يلي مثال على تعريف كامل:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **إعادة نشر الطيف** | توليفة من التدابير الإدارية والمالية والتقنية | ترمي إلى الإلغاء الكلي أو الجزئي لمستعملين أو معدات لتخصصات تردد قائمة من نطاق تردد معين |
| (المصطلح) | (صنف الغرض) | (الخصائص المميزة) |

### 3.3.A الاختصار

ينبغي للتعاريف أن تكون مختصرة وألا تتضمن إلا المعلومات الضرورية. ولتفادي التعقيد واللبس، ينبغي ألا يصف التعريف الواحد أكثر من مفهوم.

وينبغي ألا تتضمن التعاريف إلا المعلومات التي تجعل المفهوم متفرداً ولا ينبغي أن تتضمن توضيحات تفصيلية أو مواد غير ضرورية. وأي معلومات وصفية إضافية أو معلومات تكميلية أخرى (أي غير معيارية وغير ضرورية) لازمة لتمييز المفهوم عن المفاهيم الأخرى، يمكن أن تدرج في صورة ملاحظات أو أشكال أو معادلات.

وينبغي ألا تحل الأشكال والمعادلات والجداول محل التمثيل الفعلي للمصطلح المعرف بل يمكن أن تشكل معلومات تكميلية مفيدة.

ملاحظة - من المسلم به أنه بالنسبة للمصطلحات الرياضية، يمكن للمعادلات أن تكون الطريقة الأكثر كفاءة وفعالية لتعريف المصطلح.

### 4.3.A الوضوح والدقة

يجب أن تكون التعاريف دقيقة وواضحة وإيجابية. والتعاريف غير الدقيقة والسلبية غير مقبولة. ولا ينبغي للتعاريف أن تكون غير مباشرة أو متضمنة أو مستنسخة للمصطلح المقرر تعريفه. ويجب أن تكون اللغة المستخدمة في التعاريف إما مصطلحات شائعة في اللغة الإنكليزية أو معرفة في مكان آخر بالنص.

### 5.3.A الاستقلالية

يجب أن تكون التعاريف قادرة على الاستقلال بذاتها. بمعنى آخر، ينبغي أن يكون المعنى قابلاً للفهم دون الحاجة إلى الرجوع إلى أجزاء أخرى من التوصية. وهذا الأمر مهم بشكل خاص نظراً إلى أن المصطلحات والتعاريف تشتق من أجل أن يستعملها المندوبون والمستهلكون على الويب.

### 6.3.A الشكل النحوي

ينبغي لشكل التعريف أن يكون أيضاً من نفس أقسام الكلام[[2]](#footnote-2) كالمصطلح أو المفهوم الجاري تعريفه. فعلى سبيل المثال، إذا كان المصطلح الجاري تعريفه اسماً، لا ينبغي التعبير عن التعريف في صورة فعل أو أي قسم آخر من أقسام الكلام.

### 7.3.A التوضيحات داخل التعاريف

بالرغم من أن الأشكال أو المعادلات يمكن أن تساعد على فهم معنى أي مصطلح، فإنه لا ينبغي لها أن تشكل جوهر التعريف. بمعنى آخر، يفضل أن تستخدم كمواد تكميلية إعلامية لتعزيز عرض المفاهيم المتضمنة. ولا ينبغي بوجه عام أن تحل محل التمثيل النصي للتعريف الأساسي.

### 8.3.A الرموز والمختصرات

متى استخدمت مختصرات في أي تعريف، يجب إدراج تفسير أو تمديد لهذه المختصرات. ولا ينبغي تعريف الرموز القياسية لوحدات القياسي.

### 9.3.A عناصر البروتوكولات

ينبغي تفادي الأوصاف الاصطلاحية أو التفصيلية لعناصر البروتوكولات في فقرة "التعاريف"؛ حيث يفضل تناول ذلك في المتن الرئيسي للتوصية (الفقرة 6 أو ما بعدها).

### 10.3.A المتغيرات والترميزات الخاصة المفهرسة داخل التعاريف

ينبغي للتعاريف أن تقتصر على المفاهيم المتعلقة بالمصطلحات وليس على طريقة تمثيل المعلومات داخل توصية. ومن المناسب أكثر أن توثق المجموعة الأخيرة ضمن الفقرة 5، "الاصطلاحات".

### 11.3.A المصطلحات غير المعرفة

عندما يستعمل مصطلح غير معرف (سواء صراحةً أو بالإحالة)، يجب افتراض استعمال اللغة الإنكليزية الشائعة للمصطلح (أي التعريف الوارد في القاموس). وتشمل قواميس اللغة الإنكليزية المعترف بها: *The Concise Oxford Dictionary أوThe Shorter Oxford English Dictionary أوThe Collins Concise English Dictionary أوWebster's New World College Dictionary أو Chambers Concise Dictionary.*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. <http://www.itu.int/ITU-R/go/terminology-database> [↑](#footnote-ref-1)
2. "أقسام الكلام" هي *الأفعال والأسماء والصفات والأحوال، إلخ*. [↑](#footnote-ref-2)